

Un padron invisibile: o calendajo

A Maria a a pensa cosci



Maria Terrile Vietz

Foscia no ne o parià perché no ghe femmo caxo. O tempo o ne scòre adosso con silenziosa fatalità e a nostra vitta a l'é scandia da-i feuggi do calendajo - o meglio - do lunajo che a parte o tempo reale ch'o passa, o segna tutte e feste e-e ricorrenze de quae semmo scciavi e che condizion-an o nostro vive e-e nostre stacche.

Gh'é da precisà che queste feste se dividan in mobili e fisse e spieghemmo o perché.

A ciù importante a l'é Pasqua perché da-a seu scadenza dipende tutte e àtre, scinn-a a zugno. O giorno preciso de questa scadenza o l'é determinou da-e lunaziòin

perché, visto che i conteggi precixi da-o calendajo de alloa finn'oua no l'é staeto poscibile stabilili con precixion, pe cause façili a capise ma diffiçili a spiegase, seguimmo quello che reçita e Sacre Scrittue e cioè: Pasqua a vegne çelevra a primma domenega imediatamente successiva a-o primmo plenilunio de primaveja, oscia, mai primma do 21 de marzo e mai doppo o 25 arvì. Da chì o nostro d'ito: Pasqua äta o bassa a segunda do meise in to quae a cazze. Da-a determinazion de questo faeto l'é regolou anche o tempo de Carlevà - che naturalmente o precede questa celebrazion. Carlevà o comensa regolarmente o 17 de zenà, e poi o se snoda in ti meixi co-e seu varie usanze, scinn-a a-o mercoledì de Çenie (antigamente d'ito màcordi scuòto*) quande comensa a Quarexima ch'a finisce a-a settemann-a de Pascion e poi a domenega de Pasqua.

Da quest'avvenimento s'ariguela tutte e àtre. A domenega doppo a l'é dita in Albis; doppo 40 giorni l'Ascension de Nostro Segnò; 8 giorni doppo Pentecoste (a disceisa do Spirito Santo in scì Apostoli). Co-a ricorrenza do Corpus Domini finisce tutte e feste mobili do calendajo.

E feste fisse son: 24 zugno S. Giovanni Battista, 29 zugno S.Pè e Poulò e o 15 agosto con l'Asuncion de Maria Vergine (feragosto) se segna a fin de l'estæ. Poi scuggemmo zù pe l'anno tranquillì scinn-a a-o 1° de novembre, i Santi, poi all'8 de dexembre l'Immacolà e finamente s'arriva a Natale a festa ciù suggestiva de l'anno. Sätando (pe moddo de d'ì) i bagordi de fin d'anno, a concludde tutto arriva o 6 de zenà, Pasquetta o Epifania, che tutte e feste a se-e porta via. E poi... se recomensa da cappo, un iter perpetuo pe tutti, senza remiscion. Naturalmente in te questo elenco ho consciderou solo e feste religiose, quelle civili nascian e spariscian comme i funzi, a segunda de chi gh'é assetou in sce careghette di pomelli.

Comunque a proscima votta, parliemo de l'influenza che tutto questo o l'ha in te nostre stecche. Ve saio!!

Maria Terrile Vietz

* Il giorno delle Ceneri è detto scuòto perché in esso si puliscono (in gen. scüan) le stoviglie dal grasso di carnevale (Casaccia, alla voce scuot

Ne scrivian

I zoèni e o zenéize

Cominsémmo co-o d'ì 'na cösa: i zoèni, o zenéize, no sòlo-o no-o pàrlan pe ninte, ma pènsan ànche ch'o sègge 'na léngoa da vègi, da scémmi, ò, pe d'ila co-ina paròlla italiànn-a (no goæi bèlla, a d'ì a veità), da "sfigati". D'ito quèsto (e òriæ che fise bèn ciæo), éuggio anà ciù a fòndo.

Me troàva in canpàgna e àiva visto in muggio de figeu che no conoscéiva. Fæta conoscénsa, gh'ò domandòu se parlésan o zenéize. Nisciùn de liàtri o conoscéiva 'na paròlla da nòstra léngoa. E, quànd'àn sentio che mi parlàva in dialétto, m'àn domandòu: "Ma sei siciliano?". Poéi bèn imaginà o mæ sconforto. E, a cósto d'èse repetitìvo, òriæ ancón ricordàve che a Carloforte tùtti i figeu (ànche quèlli de dōtréi ànni) pàrlan o nòstro antìgo zenéize (che liàtri ciàman "tabarchin"), pròpio còmm'a l'èa 'na òtta chi a Zèna. Cöse pensæ? Che o zenéize o vegnià fòscia féua da sòlo?

O zenéize o l'é ancón vïvo, soviatùtto 'nte canpàgna, ma o l'é parlòu sòlo da-i ciù ansién. Gh'é ànche da d'ì che i zóveni (e i genitoi, e i nònni) no acapiscian quànt'o zenéize o sègge inportànte. No ghe vègne mào in mènte de parlàlo! Va in pò mègio quànde i figeu sòn apascionæ de mùxica zenéize (còmm'e i Buiò Pesto), ma, ànche inte quèllo càxo, no s'aséunan mào de parlà in zenéize, perché no sòn abitoæ, e chi aprèua a parlà in dialétto o vègne sùbito pigiou pe deficènte. No l'é vèa quèllo che a òtte se díxe, che i figeu inte canpàgna pàrlan in zenéize. Pàrlan sòlo in italiàn. In tùtta sincerità, no pènsò che, inte tùtta-a Provènsa de Zèna, gh'é sègge ciù quàrche



A scuola per imparare l'italiano quando si conosceva solo il genovese

figétto ch'o pàrle o zenéize còmm'e primma léngoa. Ma pròpio pe ninte. Cöse pènsò mi? Che o zenéize o sègge bèn bèn a réizego de sparì! No se peu ciù ciamà "léngoa" unn-a ch'a no vègne ciù tramandà a-i zóveni da çinquànt'anni (ò, inti mègio càxi, quarànt'anni). Scösà, ghirindón, fràvego, làlla, butfiro, bazànn-e, bancà: tùtte paròlle che saiàn ascordæ. L'òtimismo o no sèrve: bezéugna fà quarcösa fïto... Ò fòscia me sbàlio: l'é tròppo tàrdi. A tùtte e mainèe, dæto ch'a no me va de ciantà li o descòrso, ve díggo cöse se poriéiva fà. Pe primma cösa, parlà in zenéize a-i figeu: de chi no se scàppa (tào l'italiàn l'inpàran a schèua, d'òv'o l'é o problèma?). Ma no sòlo mi, ti e o mæ vixìn de cà: tùtti! Dapeu, convinsè e schèue no sòlo a tentà de fà acapì che o zenéize o va parlòu, ma a inandià leçion de

zenéize ascie, obligatöie (che, magàra, porian èse levæ quànde, finarmènte, i nòstri figétti comensian tórna a parlà in zenéize fra de liàtri). Ma tùtto sta into sæximo de famìgge, e no me pà che, da pàrte seu, ghe sègge quàrche fórma d'inpègno. A léngoa ch'a se pàrle pe tùtta a vitta a l'é quèlla ch'a s'aprènde da figeu: pe quèsto, o zenéize o no vegnià mài parlòu da sta generaziòn... Ma, se se metémmo tùtti d'acórdio (e fïto), fòscia, da-a pròscima, o zenéize o poria rescioi. Se pensæ che tùtto quèsto ve pösse costà tròppa fatìga, ò no n'èi coæ, ò ancón credéi che a córpa a no l'é a vòstra, alda pènsò pròpio d'avéi raxón: o zenéize o dève moì. E pe quèllo no gh'é bezéugno de fadìga, ve l'asegùo.

Stèva

<http://www.tuttozena.org>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Dimme 'n pò, Frànco, te l'ò mài contà quèlla do Testón?
F: Dimme ti; Càrlo: a no saià míga a sòlita barzelèta do Pierin?
C: Òu no! Sto chi o l'é 'n fæto ch'o l'é sucèssò davéi!
F: Alòa cònta che sòn tùtt'oège!

C: Gh'èa un, into pòrto, ch'o l'àiva 'na tésta enòrme, stramezuà, a-o pònto che o seu nomiàgio o l'èa Testón. Ma o no l'àiva sòlo 'n gràn testón (che-e disgràcie no vègnan mài da sòle), o l'èa ànche un ch'o te sciugàva o cheu, con domànde, batùe che no fàvan rìe, insómma 'n agosciòzo!

F: E za, ne conosciò tanti mi ascì...

C: In giòrno in pòrto gh'èa da caregà 'na càscia ciutòsto grànde e i camàlli discutéivan in sce còmm'e fà a pigiàla, a inbragàla, a tiàla sciù e a calumàla zu 'nta stìva. Un remescio che no ti te l'inmaginà i de segùo.

F: De segùo dovéivan stà atènti a no fàse mà!

C: Bén, a 'n çèrto pònto o no t'ariva o Testón? O védde tùtto quèllo ravàxo e, coiòzo còmm'e 'n gátto, o veu savéi cöse gh'é inta càscia e o l'incoménsa a domandàlo a tùtti, e a quèsto e a quèllo, e o l'insciste e no gh'é vèrso de fàlo smétte.

F: I camàlli gh'àivan avùo bèn àtro da pensà, díggo mi, che rispònde a lè!

C: L'é cosci che a 'n çèrto pònto 'n camàllo o te ghe sbràggia: Ti veu ciantàla lì? Drènto gh'é a machinèta pe tagiàte i cavèlli, Testón!"

Paròlle de Zena



Per secoli la **castagna** ha costituito il cibo del popolo. Com'è tipico in genovese, **castagno** non denota l'albero, che si dice **èrbo de castagne**, ma il colore. **Castagnòu** significa sia castagneto sia raccogliitore di castagne, in questa accezione derivato dal verbo **castagnà** (raccogliere le castagne). La castagna è contenuta **inta rissa** (nel riccio); il verbo **derisà** significa togliere le castagne dai ricci. Si chiama **scòrsa da castagna** la scorza o la buccia esterna della castagna, mentre la buccia interna dotata di peluria è detta **luggio**, lo stesso nome che usiamo per il mese di luglio. Le castagne sono fatte seccare col fuoco nel **secæso** (seccatoio); il palco su cui sono sparse le castagne da seccare è detto **græ** (graticcio). Le castagne seccate sono poi pulite e ventilate (**valæ**) con il **vàllo** (vaglio), una specie di paniero di vimini col bordo da una sola parte; gli ultimi residui delle bucce interne ed esterne sono detti **lòrba**. Dalle castagne secche si ricava la **fænn-a dôçe** (farina dolce) che viene riposta nel **bancà** (una grossa cassa) e pressata all'estremo per togliere tutta l'aria e garantirne una più lunga conservazione. Con la farina si fa la **panélla** (castagnaccio), la **castagninn-a** (farinata di castagne) e la **patónn-a** (torta di farina di castagna). Le castagne fresche possono consumarsi **rostie** (arrostitite), con l'apposita **poèla pertuzà** (padella bucherellata), o lessate con la buccia, e si dicono **balétti**, oppure senza, e sono le **piæ** (pelate). Le castagne secche lessate sono dette **réboe**.



Amiæ che piæ çinque pe 'na palànca, sòn càde e bèn scioæ
Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.

Paròlle da no scordà

angosciòzo: noioso
arigoelà: rotolare
calumà: calare dall'alto in basso
carlevà, carlià: carnevale
çenie: cenere, ceneri
màcordi: mercoledì
pasción: passione
poméllo: bottone
quæ: quale
ravàxo: disordine
remescio: confusione
Sàn Pè: San Pietro
Sàn Pòulo: San Paolo
sâtà: saltare
sbragià: gridare
scciàvo: schiavo
sciugà o cheu: importunare
scuà: pulire, strofinare
scugià: scivolare
stramezuòu: smisurato, eccessivo